

Revista de Literaturas Populares



Revista de Literaturas Populares

AÑO V NÚMERO 2 JULIO-DICIEMBRE DE 2005

dirección

margit frenk

comité de redacción

araceli campos moreno / elizabeth corral peña /
santiago cortés hernández / enrique flores /
raúl eduardo gonzález / mariana masera /
maría teresa miaja / nieves rodríguez valle /
rosa virginia sánchez

comité editorial

magdalena altamirano / martha bremauntz /
maría cruz garcía de enterría / antonio garcía de
león / aurelio gonzález / pablo gonzález casanova /
carlos monsváis / beatriz mariscal / edith negrín /
josé manuel pedrosa / herón perez martínez /
ricardo perez montfort / augustin redondo

cuidado de la edición

diseño original / diseño de portada

tipografía

imagen de la cubierta

comité de redacción

mauricio lópez valdés / gabriela carrillo

elizabeth díaz salaberría

"la fiera malvada", grabado

publicación semestral

distribución

issn 1665-6431

impreso y hecho en méxico

CANJES, CORRESPONDENCIA:

REVISTA DE LITERATURAS POPULARES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM

CIUDAD UNIVERSITARIA, 04510, MÉXICO, D. F.

SIGLO XXI EDITORES AV. CERRO DEL AGUA 248,

04310, MÉXICO D. F.

E-MAIL: litpop@correo.unam.mx

PÁGINA WEB: www.filos.unam.mx/PUBLICACIONES/RLP/

Contenido

TEXTOS Y DOCUMENTOS

- Refranes con palabras de origen náhuatl*
(NIEVES RODRÍGUEZ VALLE) 175-193
- Nueve sones huastecos paralelísticos. II*
(ROSA VIRGINIA SÁNCHEZ) 194-215
- "A mí se me revela muy fácil":
coplas y canciones de Martín Villano*
(RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ) 216-241

ESTUDIOS

- Bosquejo de una estética del cuento folclórico*
(LUIS BELTRÁN ALMERÍA) 245-269
- El paralelismo en los sones de la Huasteca*
(ROSA VIRGINIA SÁNCHEZ) 270-309
- Héroes y guapos: la Guerra de Sucesión española
en los pliegos de cordel*
(CÉLINE GILARD) 310-331
- Folhetos sobre monstros na literatura de cordel portuguesa*
(ANA MARGARIDA RAMOS) 332-348
- La aplicación de las técnicas de la "traducción
paremiológica" a las paremias populares relativas
al vocablo pez en español, inglés y francés*
(JULIA SEVILLA MUÑOZ y MANUEL SEVILLA MUÑOZ) 349-368

RESEÑAS

- Pedro M. Cátedra. *Invención, difusión y recepción de la literatura popular impresa (siglo XVI)*
(SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) 371-376
- Pedro M. Piñero Ramírez, coord. *De la canción de amor medieval a las soleares. Profesor Manuel Alvar in memoriam*
(MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA) 376-386
- José Martínez Hernández. *Poética del cante jondo (una reflexión estética sobre el flamenco)*
(RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ) 386-393
- Jesús Suárez López, ed. *Folklore de Somiedo. Leyendas, cuentos, tradiciones. Colaboración de José Manuel Pedrosa*
(MERCEDES ZAVALA GÓMEZ DEL CAMPO) 394-397
- José Manuel Pedrosa y Sebastián Moratalla, ed. *La ciudad oral. Literatura tradicional urbana del sur de Madrid. Teoría, métodos, textos*
(ARACELI CAMPOS MORENO) 397-402
- Antonio Avitia Hernández. *Corridos de la capital*
(MARÍA TERESA RUIZ GARCÍA) 402-407
- Chet van Duzer. *Floating Islands: A Global Bibliography, with an Edition and Translation of G. C. Munz's "Exercitatio academica de insulis natantibus" (1711)*
(JOSÉ MANUEL PEDROSA) 408-410
- Luis Díaz G. Viana. *El regreso de los lobos. La respuesta de las culturas populares a la era de la globalización*
(MARIANA MASERA) 411-415
- Hermann Herlinghaus, ed. *Narraciones anacrónicas de la modernidad. Melodrama e intermedialidad en América Latina*
(RODRIGO GARCÍA DE LA SIENRA) 415-421

Refranes con palabras de origen náhuatl

La lengua tiene la capacidad de adaptarse a una nueva realidad y de adoptar nuevas palabras para designarla. Cuando los españoles desembarcaron en el Nuevo Mundo se encontraron un ambiente cultural y geográfico desconocido al cual debían nombrar; para ello se valieron de la comparación con lo conocido, de la descripción y, finalmente, en algunos casos, de la adopción de la palabra indígena (Alvar, 1991: 40). El castellano fue entrando en contacto con lenguas americanas de diversa naturaleza; a algunas las sofocó, con otras mantuvo un largo e íntimo contacto.

Los aztecas o mexicas, la civilización dominante en Mesoamérica en los siglos XV y XVI, hablaban una variante del náhuatl (el náhuatl clásico), proveniente del tronco lingüístico yutonahua; esta fue una de las principales lenguas indígenas de contacto que tuvo la lengua española a partir de la Conquista.¹ La labor de los misioneros y cronistas, como Sahagún, al estar convencidos de la importancia de hablar el idioma del pueblo conquistado a fin de evangelizarlo mejor, contribuyó a la continuidad del náhuatl y al contacto entre las dos lenguas.

La gran influencia del náhuatl sobre la lengua invasora se manifestó en el léxico, principalmente en los sustantivos que designaban la flora y la fauna propias del país y en otros referentes a comida, bebida, enseres o utensilios domésticos (Lope Blanch, 1969: 20). El español se nutrió de mexicanismos, de palabras del náhuatl que se fueron castellanizando y que se transcribieron siguiendo las grafías en uso en el siglo XVI. Así, por ejemplo, la transcripción *huexólotl* corresponde al nombre con que

¹ Hoy la familia náhuatl es la que posee más hablantes de todas las lenguas indígenas de México: más de un millón y medio, distribuidos en la Ciudad de México y los estados de Durango, Guerrero, México, Michoacán, Morelos, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz.

los mexicas designaban a la especie de pavo nativo; este término se hispanizó y produjo *guajolote*, como hoy en día se conoce en algunos países de habla hispana.

La vitalidad de estas voces, algunas de conocimiento general y otras poco conocidas, se refleja en su empleo en refranes, dichos o frases proverbiales. Los refranes, como la lengua, siguieron su propio camino y su evolución en tierras americanas. Algunos se adoptaron textualmente; otros se adaptaron, es decir, tomaron palabras e imágenes de esta orilla para expresar sus contenidos de una manera más cercana a la gente, y otros más se crearon a partir de las imágenes propias.

Presentamos una muestra de refranes que contienen al menos una palabra de origen náhuatl. Como se observará, en esta selección existen refranes en los que estas palabras sustituyen, sin alterar el sentido paremiológico, a las palabras que conforman tradicionalmente el refrán español (panhispánico), adoptándolo, pero utilizando otros elementos. También hay refranes cuya imagen es sustituida por otra más cercana al quehacer cotidiano, a las labores agrícolas o domésticas de las zonas rurales, extendida por su condición figurada o metafórica a las zonas urbanas. Otros refranes están configurados gracias a ciertas imágenes o quehaceres mexicanos, como la explotación del maguey o la receta del mole, que propician el traslado metafórico a las conductas humanas. Existen refranes que contienen más de una palabra de origen náhuatl y palabras que se utilizan en varios refranes.

Los refranes se presentan aquí numerados y por el orden alfabético del (primer) nahuatlismo, agrupándose casi siempre los refranes que contienen un mismo nahuatlismo, o varios nahuatlismos idénticos. A excepción del número 5, los textos provienen de *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX* de Herón Pérez Martínez (2002); remitimos, entre paréntesis, a la página.

Bajo cada refrán presentamos el nahuatlismo y su etimología; enseguida, el sentido actual o los sentidos de la palabra en el español mexicano, basándonos principalmente en el *Diccionario de mejicanismos* de Francisco J. Santamaría [1959] o en el *DRAE* (2002). A continuación, en algunos casos, citamos un pasaje de la *Historia general de las cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún en el que se compara o se describe el nahuatlismo. Sigue una breve glosa explicativa del refrán, to-

mando como fuente principal el *Refranero mexicano* de Herón Pérez Martínez (2004). Mencionamos luego, cuando es el caso, los refranes panhispánicos que corresponden por su sentido al refrán en cuestión y que muchas veces existen también en México. Finalmente, presentamos las variantes encontradas.

Cuando entre un refrán de nuestro corpus y otro u otros hay analogías, hacemos las referencias correspondientes. Agradezco a Margit Frenk y a Patrick Johansson por su valiosa asesoría para la preparación de este texto.

NIEVES RODRÍGUEZ VALLE
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM

1. Al maguey que no da pulque no hay que llevar *acocote* (76)

acocote. Del náh. *acocotli* 'garganta de agua', de *atl* 'agua' y *cocotli* 'garganta'. "Variedad de calabaza común indígena del país. El pericarpio de este fruto, agujerado por ambos extremos, se usa a manera de pipeta para extraer por succión el aguamiel del tallo del maguey, en la explotación del pulque" (Santamaría, s.v.). — Refrán que "se usa en sentido paremiológico para sancionar situaciones en que no hay esperanza de obtener nada que valga la pena" (Pérez Martínez, 2004: 279). — Variantes: A maguey; llevarle acocote; ni pa qué arrimarle el guaje (cf. Pérez Martínez, 2002: 76 n.).

2. A *acocote* nuevo, *tlachiquero* viejo (57)

tlachiquero. "Del náh. *tlachique*, de *chiqui* 'raspar, raer', porque se raspa el maguey para que salga el aguamiel" (Gómez de Silva, s.v.). 'Quien extrae el aguamiel del maguey'. — "Llamáronle Tezcatzóncatl. Decían que era el dios del pulcre. Hacíanle fiestas muchas veces al año, en especial los que hacían el vino que se llama *tlachicque*" (Sahagún, I, apéndice, xv: 124). — "Refrán que enfrenta, en forma de una receta, la problemática situación de succionar el aguamiel (o *tlachique*) del tallo del maguey con un *acocote* [...]. Según el refrán, cuando el *acocote* es nuevo conviene que el *tlachiquero* o pulquero sea experimentado y con oficio. Metafóricamente, el refrán asienta que ante las dificultades e imprevistos es indispensable la experiencia. Es probable que se trate de un refrán surgido entre pulqueros"

(Pérez Martínez, 2004: 28-29). — Variante: Pa acocote (cf. Pérez Martínez, 2002: 57 n.).

3. A acocote viejo, tlachiquero nuevo (57 n)

“Si el instrumento es viejo, es preferible que lo use un trabajador joven” (Gómez de Silva, 2001: 3b). “Refrán formulado como un escolio del refrán ‘A acocote nuevo, tlachiquero viejo’, en que los papeles se invierten y en el que, hasta cierto punto, aconseja al pulquero novato usar un guaje viejo. En general, se aplica a los contextos en que un aprendiz de algo tiene problemas con una situación imprevista” (Pérez Martínez, 2004: 29).

4. No le muevas al *atole*, porque salen los asientos (289)

atole. Del náh. *atulli*, *atolli* ‘aguado’. “Bebida, a manera de gachas, hecha de harina de maíz disuelta en agua, y hervida. Hácese también con otras harinas, y con leche en vez de agua [...]. Es alimento propio para enfermos” (Santamaría, s.v.). — “Bebían también unas ciertas maneras de puchas, que se llama *íztac atulli*” (Sahagún, VIII, XIII: 754). — Refrán que se basa en la imagen de la consistencia del *atole*, el cual puede dejar posos o asientos en su base; se utiliza con el mismo sentido de “No le muevas al arroz, aunque se pegue”, que aconseja no buscar dificultades al querer saber más sobre un asunto.

5. Como dueño de mi *atole*, lo menearé con un dedo (Santamaría, s.v. *atole*)

“Con lo mío puedo hacer lo que me plazca o me venga en gana” (Santamaría, s.v.). — Variante: con un palo (cf. Santamaría, s.v.).

6. Más vale *atole* con risas que *chocolate* con lágrimas (256)

chocolate. “Del náh. *chocolatl*, quizá relacionado con *xococ* ‘agrio’” (Gómez de Silva, s.v.). — ² Refrán que expresa que “es preferible una vida con estrecheces pero vivida con alegría, a la que se pasa con holgura, pero en medio de sufrimientos” (Pérez Martínez, 2004: 60). — Variante: y no chocolate (cf. Pérez Martínez, 2004: 60 n.); Más vale *atole* con gusto que chocolate con susto (cf. Pérez Martínez, 2002: 256 n.).

² La etimología de *chocolate* es incierta; se piensa en general en un origen náhuatl, pero Santamaría lo deriva del maya *chokol* ‘caliente’ y *a* ‘agua’.

7. **Con la que entiende de atole y metate, con esa casate (119)**
metate: veáse núm. 33. — “Refrán ranchero que en forma de consejo recomienda casarse con una mujer hacendosa que sea limpia y sepa cocinar [...]; simbolizan las actividades más importantes que, a juicio del campesino mexicano, debe realizar en su hogar una mujer casada” (Pérez Martínez, 2004: 59-60). — Variantes: De la que entiende (sepa, le haga) de (al) atole, escoba y metate (cf. Pérez Martínez, 2002: 119 n.); Cásate con la gorda que entienda de nescafé, aspiradora y licuadora (*ibid*).
8. **Si con atolito el enfermo va sanando, atolito vámosle dando (350)**
 El refrán “expresa que no debemos cambiar de conducta, cuando se va alcanzando buen éxito con la que observamos” (Santamaría, *s.v.*). — Variantes: Con atolito; vamos sanando, se va curando; pues atolito; sigámosle (vamos) (cf. Pérez Martínez, 2004: 60 n.).
9. **El comal le dijo a la olla: ¡qué tiznada estás! (156)**
comal. Del náh. *comalli*. “Disco de barro sin vidriar muy delgado y con pequeño reborde, sobre el cual se cuecen las tortillas de maíz [...] y se tuestan granos” (Santamaría, *s.v.*). — Refrán que “se usa con quienes reprenden a otro por un defecto que ellos tienen en grado mayor” (Gómez de Silva, 2001: 57a). “Paremiológicamente se usa en contextos en los que alguien, que tiene un defecto, reprocha o se burla de otra persona por tenerlo. Una canción compuesta por Cri-Cri hacia 1945, ‘El comal y la olla’, desarrolla el argumento” (Pérez Martínez, 2004: 147). — Equivalente a: “Dijo la sartén a la caldera: ‘Quítate allá culnegra’”. — Variantes: le dice; ¡qué chingada estás!; ah, qué (mira qué) tiznada (cf. Pérez Martínez, 2002: 156 n.).
10. **Dondequiera se tuestan habas, y en mi casa a comaladas (150)**
comalada: “lo que cabe en un comal” (Santamaría, *s.v.*). — Adaptación del refrán “En todas partes se cuecen habas y en la mía a calderadas”, donde se sustituye *cocer* por *tostar* y *caldera* por *comal*. — Variante: En todas partes (cf. Pérez Martínez, 2002: 150 n.).
11. **Al pie de la palma cae el coyol (78)**
coyol. Del náh. *coyolli* ‘cascabel’. “Palmera de las tierras cálidas de América intertropical. Echa grandes racimos de una frutita esférica [...]. Fruto de la palma” (Santamaría, *s.v.*). — Refrán que expresa que las obras o frutos caerán cerca de quien los realiza, y también

que uno responde a sus orígenes. Equivalente a: “Al pie del helecho, no busques el dátil”. — Cf. núm. 62.

12. ¿Qué le cuidan a la caña, si ya se perdió el elote? (325)

elote. Del náh. *élotl*. “Mazorca tierna de maíz, que, cocida o en guisos, se consume en grandes cantidades, como alimento de la gente común, y aun de personas acomodadas que gustan de este manjar” (Santamaría, *s.v.*). — “Usaban también comer semillas que tenían fruta. Una se llama *xílotl*; quiere decir ‘mazorcas tiernas’, comestibles y cocidas. Otra se llama *élotl*, también mazorcas ya hechas, tiernas y cocidas” (Sahagún, VIII, XIII: 753-754). — Refrán que “según Rubio, se emplea para dar a entender que bien poco tiene que cuidársele a la mujer que ha perdido la honra. Tal es, en efecto, su sentido paremiológico, basado en el hecho de que de la caña de maíz lo que cuenta es su fruto: el elote”. — Variante: Qué cuidas (cf. Pérez Martínez, 2002: 325 n.).

13. Nadie prueba los elotes antes que el milpero (270)

milpero: ‘quien siembra en una milpa’. *Milpa*: véase núm. 36. — El refrán “se usa para justificar el saber primario de quien hace o es autor de las cosas con respecto a ellas. Se atiene al tópico de ‘quien lo hace lo sabe primero’. Para ilustrarlo toma la imagen rural del milpero, como llama el habla campesina al sembrador de milpas” (Pérez Martínez, 2004: 194).

14. El que es guaje, ni juegue ni camine (172)

guaje. Del náh. *huaxin*, *hoaxin*. “Genéricamente los frutos cuyos epicarpios sirven para vasijas, y éstas” (Santamaría, *s.v.*). “En México, bobo, tonto” (DRAE, *s.v.*).

15. El que desde chico es guaje hasta jícara no para (171 n.)

jícara: véase núm. 28. — El refrán expresa que “quien nace para algo en eso se irá convirtiendo y en eso acabará [...]. En sentido literal el refrán expresa el procedimiento natural de un guaje hasta ser convertido en jícara. Como el de las otras formas, el sentido paremiológico del refrán se basa, sin embargo, en la acepción que en México tiene la palabra *guaje*: tonto, tarugo y hasta pendejo. El refrán diría, entonces, que al que desde chico es tonto no le espera buen futuro. Se usa para censurar actos de taruguez” (Pérez Martínez, 2004: 227). — Variantes: El que nace para guaje (bule), para guaje

nace; El que de chiquito (niño) es huaje (cf. Pérez Martínez, 2002: 171 n., 176 n.; 2004: 79); hasta acocote (cf. Santamaría, *s.v. acocote*). — Cf. núms. 61, 63.

16. Más vale “guajito tengo” que “acocote tendré” (257)

acocote: véase núm. 1. — “Más vale lo que ya tengo que lo que pueda tener, aunque sea mejor. El tópico en que se basa este refrán configura, con otros refranes, una actitud realista de las cosas de que es prototipo el refrán ‘Más vale pájaro en mano que un ciento volando’” (Pérez Martínez, 2004: 227).

17. Nadie muere la víspera, sólo los guajolotes (270)

guajolote. Del náh. *huexólotl* ‘gran bufón’, ‘gran monstruo’, de *hue*, *huei* ‘grande’ y *xólotl* ‘monstruo’. “Pavo, ave galliforme” (DRAE, *s.v.*). — “Los machos [de las gallinas] se llaman *huexólotl*, y tienen gran papada y gran pechuga. Tienen largo el pescuezo; tienen unos corales colorados. La cabeza tienen azul, especial cuando se enojan [...]. Tiene un pico de carne que le cuelga sobre el pico” (Sahagún, XI, II: 1026). — “Refrán predestinacionista que parte del tópico de que todo sucede cuando debe suceder: ni antes, ni después. El refrán alude al hecho de que los guajolotes son sacrificados la víspera de una fiesta, para preparar el mole” (Pérez Martínez, 2004: 228). — Variantes: Sólo (excepto) los guajolotes se mueren en (a) la víspera (cf. Pérez Martínez, 2002: 270 n.).

18. Los guajolotes se conocen hasta en pipián (248)

Refrán que expresa que las personas se reconocen a pesar de asumir otras costumbres o vestimentas.

19. Cuando el guajolote pierde la cabeza, no más sirve pa mole (125)

mole: véase núm. 38. — Refrán que censura la falta de serenidad para afrontar las dificultades, equivalente a “El que se enoja pierde”.

20. ¡A todo guajolotito se le llega su Nochebuena! (68)

Equivalente del español general “A cada puerco le viene su san Martín”, que “castiga a los que piensan que no les ha de venir su día, y llegar al pagadero. Por san Martín se matan los puercos, y desto toma su semejanza” (Correas, 2000: 7). En México suele comerse guajolote en Nochebuena.

21. O la fruta bien vendida o podrida en el huacal (304)

huacal. Del náh. *huacalli*. “Caja a modo de jaula, hecha de varas teji-

das o de tablas delgadas, para transportar a lomo objetos quebradizos, o legumbres, frutas, animales, etc.” (Santamaría, *s.v.*).— “Refrán popular que tiene la forma de una regla de fruteros y que significa que la fruta hay que venderla a buen precio o, si no se puede, es mejor dejarla pudrir” (Pérez Martínez, 2004: 210).— Variantes: La fruta: o bien vendida u oreada en el jacal; guacal (cf. Pérez Martínez, 2002: 224 n.).

22. No le busques tunas a los huizaches (289)

huizache. Del náh. *huixachi* ‘(árbol) muy espinoso’ de *huitzli* ‘espiña, púa’ e *ixachi* ‘mucho’. “Nombre que se da a una acacia [...]. Son arbustos erizados de púas en sus tortuosas ramas” (Santamaría, *s.v.*).— Refrán que, como sus equivalentes, “significa que no hay que buscarse dificultades sin necesidad” (Pérez Martínez, 2004: 350).— Cf. núm. 58.

23. Ponte los huaraches antes de meterte en la huizachera (319)

huizachera: ‘campo cubierto de huizaches’.— “Refrán popular de origen ranchero que aconseja prepararse antes de meterse en actividades difíciles” (Pérez Martínez, 2004: 245).— *Huarache* “es palabra del tarasco” (Gómez de Silvia, *s.v.*); aquí se refiere a las sandalias. Variantes: tus huaraches; antes de espinarte (cf. Pérez Martínez, 2002: 319 n.).

24. Para qué quiero jacal si aquí tengo mi jorongo (312)

jacal. Del náh. *xacalli* ‘casa de adobe’, de *xamitl* ‘adobe’ y *calli* ‘casa’. “Choza, por lo común hecha de adobe, con techo de paja o de tejamanil [tiras de madera]” (Santamaría, *s.v.*).— *Jorongo*, mexicanismo que designa una “manta o sarape que tiene en el centro una abertura para pasar la cabeza” (Gómez de Silva, *s.v.*).— Refrán jactancioso que expresa el desdén por lo que no se tiene.

25. Por el jacal se conoce al indio (320)

Refrán que expresa que la vivienda refleja a sus habitantes; con el mismo sentido de “Por el hilo se sacará el ovillo”.— Cf. núms. 59, 65.

26. He visto caer palacios, contimás este jacal (214)

Contimás: ‘cuanto más’. “Alude a la deleznablez de las cosas humanas, para reprobar la presunción y despreciar la fortaleza” (Santamaría, *s.v.*). Refrán que “se atiene al tópico ‘lo que vale para lo más vale para lo menos’” (Pérez Martínez, 2004: 248).— Variantes:

Hemos visto; caer (cair) iglesias; cuantimás (cuanto y más); jacales viejos; tristes jacales (cf. Pérez Martínez, 2002: 214 n.).

27. A jacal viejo nunca le faltan goteras (62)

Refrán que “se usa para significar que a las personas viejas no les faltan achaques” (Pérez Martínez, 2004: 255). — Variantes: Al jacal; no le faltan (cf. Pérez Martínez, 2002: 62 n.); En casa vieja todos son goteras (*ibid*).

28. A palabras de borracho, oídos de jicarero (337)

jicarero: ‘persona que hace o vende jícaras’ (Gómez de Silva, *s.v.*); en este caso, “el jicarero es el que atiende a los clientes en una pulquería sirviéndose de una jícara” (Pérez Martínez, 2004: 337). *Jícara*. Del náh. *xicalli*. “Fruto de árbol del jícaro, [...] del cual se hacen las vasijas del mismo nombre. [...] Por extensión, cualquier vasija” (Santamaría, *s.v.*). — “Hacen desta madera xícaras vasos” (Sahagún, XI, VI: 1061). — “Refrán popular que, en forma sentenciosa, establece que las cosas se toman según sea quien las diga. Tiene el mismo sentido paremiológico que refranes como ‘A palabras locas, razones cortas’, ‘A palabras necias, oídos sordos’, ‘A boca de borracho, oídos de cantinero’, ‘A palabras de borracho, oídos de cantinero’” (Pérez Martínez, 2004: 337). Otros refranes afines: “A chillidos de puerco, oídos de matancero” (Pérez Martínez, 2002: 60); “A chillidos de marrano, oídos de chicharronero” (fuente oral).

29. Ni verlas cuando jilotes ni esperar cuando mazorcas (274)

jilote. Del náh. *xílotl*. “Cabellitos de la mazorca de maíz tierno. La mazorca cuando aún no cuaja el grano” (Santamaría, *s.v.*). — Véase Sahagún en el núm. 12. — Refrán que “funciona como una recomendación con respecto a las mujeres: ni cortejarlas cuando son apenas niñas, ni esperar tanto que lleguen a ser ya viejas” (Pérez Martínez, 2004: 258).

30. Si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían (351)

juil. Del náh. *xovili*. “Pescadito muy común, de los lagos del interior” (Santamaría, *s.v.*). — “A los peces blancos llaman *amílotl* o *xohuili*; son aquellas bogas pardillas que se crían en el cieno y tienen muchos huevos” (Sahagún, XI, III: 1033). — “Refrán que aplica al juil el viejo proverbio de ‘El pez por su boca muere’” (Pérez Martínez, 2004: 262). — Ver, en este número, el estudio de Julia Sevilla, *s.v.* “Por la boca muere el pez”.

31. Mientras se pescan los bagres, alimentarse con juiles (264)

“Refrán que enseña que hay que ajustarse a lo que se tiene mientras vienen tiempos mejores [...]. El bagre, en el habla popular mexicana, se usa metafóricamente para designar a una persona tonta [...]. Por eso el refrán se usa también para indicar veladamente que hay que trabajar con la gente que se tiene a mano; ya llegará el tonto conveniente” (Pérez Martínez, 2004: 63).

32. No hay que darle vueltas al malacate, porque se enredan las pitas (286)

malacate. Del náh. *malácatl*. “Máquina a manera de cabrestante invertido, que se usa mucho en las minas para sacar minerales, agua, escombros, o para descender a ellas. Especie de huso para algodón. ‘Parecer uno malacate’: estar uno en constante movimiento” (Santamaría, s.v.). — Variante: se enredan los hilos (cf. Pérez Martínez, 2002: 286 n.).

33. A muele y muele ni metate queda (66)

metate. Del náh. *métlatl*. “Piedra cuadrilonga y algo abarquillada en su cara superior, sostenida en tres pies de la misma pieza de la piedra, dos delanteros y uno trasero, formando un plano inclinado hacia delante, sobre el cual, con el *metlalpil*, las mujeres del pueblo muelen el maíz, el cacao y otros granos” (Santamaría, s.v.; *metlapilli*: ‘hijo del metate’. “Rodillo de piedra con que se muele en el metate” *DRAE*, s.v.). — “Decían que cuando se quebraba la piedra de moler que se llama *métlatl* estando moliendo, era señal que la que molía había de morir o alguno de la casa” (Sahagún, V, apéndice, xxxiv: 468). — Refrán que expresa que “la mucha insistencia en un ruego acaba no sólo con la resistencia sino que puede acabar con la paciencia. En el habla popular mexicana, la expresión ‘a muele y muele’ significa estar molestando insistentemente” (Pérez Martínez, 2004: 294). — Variantes: A tanto muele y muele que ni el metate (cf. Pérez Martínez, 2002: 66 n.).

34. Mala para el metate, pero buena para el petate (253)

petate: véase núm. 48. — Refrán que habla de la mujer que “aunque descuida las tareas de la casa, es satisfactoria en la cama” (Gómez de Silva, 2001: 139a). — Variantes: “Mala, mala; pa’l metate; buena, buena pa’l; Buena(s) pa’l petate y (pero) mala(s) para el metate (cf. Pérez Martínez, 2002: 253 n.).

35. Para todo mal, *mezcal*; para todo bien, también (313)

mezcal. Del náh. *mexcalli* ‘maguey cocido’ de *metl* ‘maguey’ e *ixcalli* ‘cocido’. “Bebida alcohólica que por destilación se extrae de la penca o de la cabeza de algunas especies de maguey” (Santamaría, s.v.). — “*Mexcalli* son las pencas de maguey cocidas” (Sahagún, VII, VIII: 707). — “Refrán que por ponderar la bebida, rima el vocablo” (Santamaría, s.v.). — Variantes: Contra todo mal, *mezcal*, contra (y para) todo bien (cf. Pérez Martínez, 2002: 313 n.); también, y si no se quita, la botellita (cf. Pérez Martínez, 2004: 282).

36. Para que crezca la *milpa*, le ha de seguir lloviendo (312)

milpa. Del náh. *milpa(n)* ‘en, lugar de sementera’ de *milli* ‘sementera’ y *-pa(n)* ‘en, lugar’. “Sementera o plantación de maíz, maizal” (Santamaría, s.v.). — “‘Llover en su *milpa*’ significa, en el habla popular mexicana, irle mal, caer sobre él las dificultades y los problemas. Por lo tanto, paremiológicamente este refrán se usa para consolar a quien se ve asediado por las dificultades diciéndole que los problemas son necesarios para su crecimiento” (Pérez Martínez, 2004: 298).

37. No hay *milpa* sin *cuitlacoche* (285)

cuitlacoche. Del náh. *cuitlatlcochtli*, *cuitlatlcuchtli*, con dos propuestas etimológicas: ‘excremento dormido’ de *cuitlatl* ‘trasero, excremento’ y *cochi* ‘dormir’, o *cochtli*, *cuchtli* ‘hongo’. “Hongo parásito que se desarrolla en la mazorca del maíz degenerada; es comestible” (Santamaría, s.v.). — El refrán “se usa para significar que por muy impecable que parezca una persona o por perfecta que parezca una cosa o situación, invariablemente tendrán defectos” (Pérez Martínez, 2004: 298). — Variantes: sin *huitlacoche(s)*; *güitlacoche(s)* (cf. Pérez Martínez, 2002: 285 n.).

38. No hay nada más descarado que *mole*, cojo y ahogado (285)

mole. Del náh. *molli* ‘salsa’, *tlemolli* ‘mole’. “Famoso y peculiar guiso que se prepara con salsa de chile y ajonjolí, y se hace especialmente de carne de guajolote” (Santamaría, s.v.). — “Luego aparejaban de comer, haciendo tamales y moliendo cacao y haciendo sus guisadas que se llaman *molli*” (Sahagún, VI, XXIII: 581). — “Refrán relativo a la forma de comer el mole y a las notorias huellas que deja: el dicho las compara al andar de un cojo y a la apariencia de un ahogado” (Pérez Martínez, 2004: 305).

39. **No digas “no comí mole” sin limpiarte los morritos (277)**
 “Refrán popular relativo a la manera de comer mole” (Pérez Martínez, 2004: 305).
40. **No hay mole si no se muele (285)**
 “Refrán popular relativo a la receta del mole que, en forma sentenciosa, expresa otro de los requisitos en la receta del mole: que se muele” (Pérez Martínez, 2004: 305).
41. **Si de prisa haces el mole, ¿qué dejarás pa hacer despacio? (351)**
 “Refrán popular que asienta que el mole ha de hacerse despacio. El refrán está estructurado en forma de una prótasis cuyo contenido es el mole hecho de prisa y, en vez de apódosis, una pregunta retórica: ‘¿qué dejas pa hacer despacio?’ El mismo refranero ya tiene una lista de las cosas que deben hacerse despacio: ‘Beber y comer, despacio ha de ser’” (Pérez Martínez, 2004: 305-306).
42. **Si pretendes mole, cuida la olla (356)**
 Refrán que “se usa paremiológicamente para aconsejar el cuidado de aquellas cosas que se necesitan o que se quieren disfrutar” (Pérez Martínez, 2004: 306).
43. **Mole sin ajonjolí, ni para ti ni para mí (265)**
 “Refrán popular relativo a la receta del mole que, en forma interlocutiva, significa que nadie quiere el mole que no esté hecho con ajonjolí. Se trata, por tanto, de un refrán construido sobre uno de los ingredientes de la receta del mole” (Pérez Martínez, 2004: 305).
44. **Al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (77)**
nopal. Del náh. *nopalli* de *nochtli* ‘tuna’ y *-palli* ‘hoja’. “Nombre genérico de las cactáceas que producen tuna” (Santamaría, s.v.). En España la fruta se denomina *higo chumbo*. — “Hay unos árboles en esta tierra que se llama *nopalli*, que quiere decir ‘tunal’ o ‘árbol que lleva tunas’. Es monstruoso este árbol. El tronco se compone de hojas y las ramas se hacen de las mismas hojas. Las hojas son anchas y gruesas. Tiene mucho zumo y son viscosas. Tienen espinas las mismas hojas. La fruta que en estos árboles se hace se llama tuna. Son de buen comer. Es fruta preciada, y las buenas dellas son como camuesas” (Sahagún, XI, vi: 1068). — Refrán que “se burla de quienes acuden a alguien sólo cuando tienen necesidad y van a pedir algo” (Pérez Martínez, 2004: 328). — Variantes: Al nopal sólo lo van a ver (se le va

a ver, lo vienen a ver, no lo van a ver); No se visita el nopal si no tiene tunas, si no, ni se acuerdan d'él (cf. Pérez Martínez, 2002: 77 n.). Copla: "Ingratas, crueles fortunas: / he llegado a conocer, / que al nopal vienen a ver / sólo cuando tiene tunas" (*ibíd.*).

45. Por falta de un ocote no arde la lumbre (320)

ocote. Del náh. *ócotl* 'tea'. "Nombre vulgar de las plantas del género *pinus* [...]. La madera es un combustible muy usado, haciéndola rajas, y sirve como tea para el alumbrado. Por extensión, tea hecha de la madera de esta planta" (Santamaría, *s.v.*). — Refrán que expresa que las cosas pequeñas son imprescindibles.

46. Quien es de ocote, hasta en el agua se raja (333)

Refrán que "funciona como comentario para decir a alguien que 'no se raje'. *Rajarse*, en el habla popular mexicana, es 'volverse atrás en algún compromiso contraído'. La de ocote es un tipo de madera que se raja fácilmente. De allí su uso figurativo en este refrán" (Pérez Martínez, 2004: 330).

47. Hay veces que un ocotito provoca una quemazón (214)

ocotito: 'en sentido figurado, persona maldiciente que enciende o atiza la discordia entre los demás' (Santamaría, *s.v.*). — Refrán que expresa que basta alguien que encienda la discordia para provocar graves consecuencias.

48. Más vale *petate* honrado que colchón recriminado (258)

petate. Del náh. *pétlatl*. "Estera tejida de tiras de hoja de palma [...]. Por lo general se usa para acostarse, y sustituye al colchón entre la gente pobre" (Santamaría, *s.v.*). — "Hacían una cerimonia, y era que la estera sobre que habían dormido, que se llama *pétlatl*, la sacaban al medio del patio y allí la sacudían con cierta cerimonia" (Sahagún, VI, xxiii: 586). — Refrán que "significa, bajo la comparación de un petate con un colchón, que es preferible pobreza honrada a riqueza sospechosa. El colchón y el petate hacen que las recriminaciones se orienten en dirección de las costumbres sexuales [...]. Se usa para documentar situaciones en que se compara un rico pero sospechoso con un vivir pobre pero honrado" (Pérez Martínez, 2004: 361).

49. Para que acaben las chinches hay que quemar el petate (312)

"En sentido paremiológico, significa que para acabar con cualquier mal hay que eliminar la causa" (Pérez Martínez, 2004: 132). — Re-

frán que corresponde a: “Quitada la causa, se quita el pecado”. — Variantes: Para acabar (Pa que se acaben); Cuando no hay remedio pa las chinches; quemar el colchón (cf. Pérez Martínez, 2002: 312 n. y 128).

50. No te espantes con el aventador, si duermes con el petate (299)

El aventador o soplillo está hecho del mismo material que el petate. — “Refrán que aconseja no ser hipócrita espantándose con las cosas pequeñas y conviviendo con las grandes” (Pérez Martínez, 2004: 61).

51. No distingues los petates y ves los aventadores (277)

Refrán con el sentido de la sentencia bíblica “Ver la paja en el ojo ajeno”.

52. El que ha nacido en petate siempre anda eructando a tule (174)

tule: véase núm. 65. — “El nacimiento determina la manera de ser y las posibilidades de todo mundo. Es un refrán predestinacionista que supone que la suerte del nacimiento es una mancha que con nada se puede quitar. Rubio cita un refrán español recogido por Sbarbi que dice: ‘El que nace en cuadras, siempre huele’” (Pérez Martínez, 2004: 361). — Variantes: El que nace en un; apestando (erutando, eructa) (cf. Santamaría, *s.v. petate*, Pérez Martínez, 2004: 361; 2002: 174 n.).

53. No hay pinacate que suba media pared (285)

pinacate. Del náh. *pinácatl* ‘caña vergonzosa’ de *pinahua* ‘avergonzarse’ y *ácatl* ‘caña’. “Insecto áptero; escarabajo grande y negro que se cría en los lugares húmedos. Se dice de la persona de pocos alcances, de cortas luces, torpe o insignificante” (Santamaría, *s.v.*). — “Hay también escarabajos como los de España, y llámanlos *pinácatl*. Son negros, y hieden como los de España. No tienen otro mal ni otro bien” (Sahagún, XI, v: 1052). “¿Qué cosa y cosa piedra negra, cabeza abaxo, está escuchando hacia el Infierno? Es aquella sabandija que se llama *pinácatl*, que tiene cuerpo negro y siempre está cabeza abaxo, como quien está escuchando hacia el Infierno” (Sahagún, VI, XLII: 671). — Refrán que significa que “el individuo haragán, vago, vicioso y lleno de defectos no subirá muy arriba en la escala social. Se usa para profetizar el futuro de esa clase de individuos” (Pérez Martínez, 2004: 364). — Variante: Ningún pinacate sube (cf. Pérez Martínez, 2002: 285 n.).

54. El que sembró su maíz, que se coma su pinole (184)

pinole. Del náh. *pinolli*. “Harina o polvo de maíz tostado, propio para beberse batido en agua, en frío o en caliente, solo o mezclado con cacao, azúcar, canela, achiote, etc.” (Santamaría, *s.v.*). — Refrán “que significa que quien la haga la pague o la goce [...]; con una acción buena y lucrativa de fondo, suena como una justificación del propio interesado por disfrutar los resultados de su acción acertada” (Pérez Martínez, 2004: 281). — Variantes: siembra (siembre); que recoja su pinole (cf. Pérez Martínez, 2002: 184 n.). En estas variantes, con “el que siembra”, “hay una acción reprobable detrás, y el refrán funciona como un reproche hecho por alguien a quien la comete recordándole que por su propia causa, padece las consecuencias de su acción” (Pérez Martínez, 2004: 281).

55. El que tiene más saliva, traga más pinole (185)

“Refrán popular que en forma de sentencia significa, bajo la imagen de la saliva y el pinole, que quien es más listo saca mayores ventajas de las cosas y sus circunstancias” (Pérez Martínez, 2004: 397). — Variantes: Quien tiene más saliva ése traga (come) más pinol (cf. Pérez Martínez, 2002: 185 n.; 2004: 397 n.).

56. No se puede chiflar y comer pinole (296)

Refrán que “se dice en situaciones en que alguien quiere andar en todas partes y meterse en todo, hasta en las cosas que se excluyen entre sí” (Pérez Martínez, 2004: 60). — Variantes: puede silbar (soplar, hablar); y tragar pinole; y beber agua (atole); y sacar la lengua (cf. Pérez Martínez, 2002: 296 n.; 2004: 60).

57. Quelites y calabacitas, en las primeras agüitas (328)

quelite. Del náh. *quilitl* ‘verdura’. “Nombre vulgar de diversas plantas herbáceas que se comen como verdura. En general, cualquier brote, cogollo o punta de plantas tiernas, que se comen como verdura” (Santamaría, *s.v.*). — “Expresión con que se da a entender, entre labriegos, que tales plantas fructifican cuando caen las primeras lluvias, en primavera” (Santamaría, *s.v.*). — Variante: Quelites, calabacitas (cf. Pérez Martínez, 2004: 380 n.).

58. No hay que buscarle pencas al quiote (286)

quiote. Del náh. *quiótl*. “Bohordo del maguey; tallo floral estriado que se eleva hasta cuatro o cinco metros, erguido, con brácteas

perfoliadas, que terminan en punta con una espina” (Santamaría, s.v.). — Cf. núm. 22.

59. Por las hojas se conoce el *tamal* que es de manteca (319 n.)

tamal. Del náh. *tamalli*. “Masa de maíz con manteca y de cierta consistencia, envuelta en hoja de plátano o del mismo maíz, con pedazos o hebras de carne adentro, en diversas formas y con guisos diversos” (Santamaría, s.v.). — “Refrán popular de tipo semiótico que expresa que por las apariencias se conoce a la gente” (Pérez Martínez, 2004: 240). — Corresponde a: “Por el hilo se saca el ovillo”. — Variante: al tamal (cf. Pérez Martínez, 2004: 240 n.). — Cf. núms. 25, 65.

60. Más son las hojas que los tamales (256)

Refrán con el mismo sentido de: “Mucho ruido y pocas nueces”.

61. El que nace pa tamal, del cielo le caen las hojas (176)

“Refrán popular predestinacionista que significa que el que nace para algo le vendrán espontáneamente todos los medios para ello” (Pérez Martínez, 2004: 411). — Variantes: Al que nace (nació, ha nacido) para tamal (cf. Pérez Martínez, 2002: 176 n.). Copla: “El que para tamal nace, / vive ajeno de congojas, / le dan la manteca fiada / y del cielo le caen las hojas” (*ibid.*). — Cf. núms. 15, 63.

62. De tal jarro, tal *tepalcate* (141)

tepalcate. Del náh. *tepálcatl*. “Tiesto o fragmento de vasija quebrada” (Santamaría, s.v.). — “Refrán popular que sentencia, en enunciación exclamativa, que las inclinaciones hacia el bien o hacia el mal de alguien le proviene de su origen” (Pérez Martínez, 2004: 258). — Corresponde a: “De tal palo, tal astilla”. — Cf. núm. 11.

63. El que nace tepalcate, ni a comal tiznado llega (177)

comal: véase núm. 9. — “Refrán popular que, arraigado en la paremiología tradicional mexicana, dice que el destino de cada quien está decidido desde su nacimiento, según la suerte que el destino le haya deparado. En este refrán, el que ha nacido para cosas miserables tendrá una vida de ese tamaño y calidad” (Pérez Martínez, 2004: 415). — Cf. núms. 15, 61.

64. Ni *tianguis* sin ratas, ni libro sin erratas (274)

tianguis. Del náh. *tianquiztli* ‘mercado’ de *tiamiqui* ‘vender, comerciar’. “Plaza del mercado, o mercado en general” (Santamaría, s.v.). Designa específicamente al mercado levantado al aire libre. — Re-

frán que “establece que todos los libros tienen erratas. De hecho es una adaptación del refrán que dice: ‘No hay cuartel sin ratas, ni libro sin erratas’” (Pérez Martínez, 2004: 416). — Variante: ni libros (cf. Pérez Martínez, 2002: 274 n.).

65. Por el tule se conoce el petate (319 n.)

tule. Del náh. *tollin*, *tullin*. “Junco o espadaña cuyas hojas se emplean para tejer petates, cortinas y otros menesteres” (Santamaría, s.v.). *Petate*: véase núm. 48. — Refrán “basado en el tópico, por los efectos se saca la causa, por el hilo el ovillo” (Pérez Martínez, 2004: 429). Variante: Por el tufo (cf. Pérez Martínez, 2002: 320). — Cf. núms. 25, 59.

66. El que se acuesta con tules, amanece con dolores (183)

tules: ‘diminutivo familiar de Gertrudes’ (Santamaría, s.v.). — Refrán que “en sentido literal significa que el que se acuesta en petate, con tules, amanece todo adolorido. Sin embargo, se usa como un juego de palabras en el que se diría que quien se acuesta con Gertrudes (tules) amanece con Dolores (dolores). Aunque este acto de ingenio no parezca muy coherente, el uso más frecuente no es el que la toma contra los petates sino el uso pícaro que enfrenta a Gertrudes con Dolores” (Pérez Martínez, 2004: 429-430).

Palabras de origen náhuatl³

acocote: 1, 2, 3, 15, 16

atole: 4, 5, 6, 7, 8, 56

comal: 9, 63

comalada: 10

coyol: 11

cuitlacoche: 37

chocolate: 7

elote: 12, 13

guaje: 1, 14, 15, 16

guajolote: 17, 18, 19, 20

huacal: 21

huizache: 22

huizachera: 23

jacal: 21, 24, 25, 26, 27

jícara: 15, 28

jicarero: 28

jilote: 29

juil: 30, 31

malacate: 32

³ Los números en cursiva remiten a las variantes.

metate: 8, 33, 34
 mezcalt: 35
 milpa: 36, 37
 milpero: 13
 mole: 19, 38, 39, 40, 41, 42, 43
 nopal: 44
 ocote: 45, 46, 47
 petate: 34, 48, 49, 50, 51, 52, 65
 pinacate: 53

pinole: 54, 55, 56
 quelite: 57
 quiote: 58
 tamal: 59, 60, 61
 tepalcate: 62, 63
 tianguis: 64
 tlachiquero: 2, 3
 tule: 52, 65, 66

Índice clasificado

fauna:

guajolote: 17, 18, 19, 20
 juil: 30, 31
 pinacate: 53

flora:

coyol: 11
 elote: 12, 13
 huizache: 22
 huizachera: 23
 jilote: 29
 nopal: 44
 ocote: 45, 46, 47
 quelite: 57
 quiote: 58
 tule: 52, 65, 66

hongo:

cuitlacoche: 37

alimentos y bebidas:

atole: 4, 5, 6, 7, 8, 56
 chocolate: 7
 mezcalt: 35

mole: 19, 38, 39, 40, 41, 42, 43
 pinole: 54, 55, 56
 tamal: 59, 60, 61

objetos culturales (utensilios de trabajo y domésticos):

acocote: 1, 2, 3, 15, 16
 comal: 9, 63
 comalada: 10
 guaje: 1, 14, 15, 16
 huacal: 21
 jícara: 15, 28
 malacate: 32
 metate: 8, 33, 34
 tepalcate: 62, 63

vivienda y mobiliario:

jacal: 21, 24, 25, 26, 27
 petate: 34, 48, 49, 50, 51, 52, 65

lugares de trabajo:

milpa: 36, 37
 tianguis: 64

oficios:

jicarero: 28

milpero: 13

tlachiquero: 2, 3

Bibliografía citada

- ALVAR LÓPEZ, Manuel, 1991. *El español de las dos orillas*. Madrid: Mapfre.
- CORREAS, Gonzalo, 2000. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu. Madrid: Castalia.
- DRAE: *Diccionario de la lengua española*. 22^a ed. 2 vols. Madrid: Espasa Calpe, 2001.
- GÓMEZ DE SILVA, Guido, 2001. *Diccionario breve de mexicanismos*. México: Academia Mexicana / FCE.
- LOPE BLANCH, Juan Manuel, 1969. *El léxico indígena en el español de México*. México: El Colegio de México.
- PÉREZ MARTÍNEZ, Herón, 2002. *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*. Zamora: El Colegio de Michoacán / Conaculta.
- _____, 2004. *Refranero mexicano*. México: Academia Mexicana / FCE.
- SAHAGÚN, fray Bernardino de, 2000. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Ed. Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. 3 vols. México: CONACULTA.
- SANTAMARÍA, Francisco J., 2000. *Diccionario de mejicanismos*. 6^a ed. México: Porrúa.